

CURRICULUM VITAE



DATOS PERSONALES

Apellidos, nombre Peigneux García, María
Teléfono +34 639 879 314
Nacionalidad Española
e-mail info@traducciones-profesionales.com
Fecha de nacimiento 14.11.1983

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Fechas	Octubre 2011 hasta la actualidad (en Madrid)
Nombre del empleador	Traducciones Traviatta, Lumosik, Staatswerk
Tipo de empresa	Agencias de traducción y de marketing
Puesto o cargos ocupados	Traductora autónoma
Principales responsabilidades	Traducción de alemán y francés (jurada) de documentos jurídicos, de marketing y técnicos
Fechas	Febrero 2006 hasta la actualidad (2 años en Berlín y 3 años en Madrid)
Nombre del empleador	STRATO AG, Berlín
Tipo de empresa	Proveedor de Servicios de Internet (ISP)
Puesto o cargos ocupados	Traductora/Responsable de prensa y comunicación
Principales responsabilidades	Traducción y coordinación de las traducciones del alemán al español y francés de la documentación de la empresa (documentación técnica, notas de prensa, anuncios, manuales, etc.) y de la página web de la empresa
Fechas	Agosto de 2005 hasta la actualidad (en Madrid y Berlín)
Nombre del empleador	Indra Sistemas S.A.
Tipo de empresa	Tecnologías de la información
Puesto o cargos ocupados	Traductora
Principales responsabilidades	Traductora de francés a español y viceversa de la documentación intercambiada entre Indra y su cliente Méditel, teleoperador de telefonía móvil, documentación en su mayoría técnica
Fechas	Junio 2005 – Agosto 2005 (en Madrid)
Nombre del empleador	IFOR S.L.
Tipo de empresa	Consultoría de desarrollo organizativo
Puesto o cargos ocupados	Traductora en prácticas
Principales responsabilidades	Traductora del inglés y alemán al español de sus manuales de formación
Fechas	Noviembre 2003 – junio 2004 (en Madrid)
Nombre del empleador	Ministerio de Asuntos Exteriores
Tipo de empresa	Administración Pública
Puesto o cargos ocupados	Traductora en prácticas
Principales responsabilidades	Traducción al francés de los contenidos de la página web del Ministerio

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Fechas	Octubre 2001 – junio 2005
Organización o centro	Universidad Pontificia de Comillas, Madrid
Título obtenido	Licenciatura en Traducción e Interpretación Traductora jurada de francés
Fechas	2006
Organización o centro	Cursos de alemán a cargo de la empresa STRATO AG en Berlín
Título obtenido	Oberstufe 1 y 2
Fechas	Octubre 2000 – Febrero 2002
Organización o centro	Goethe Institut
Título obtenido	Oberstufe 1
Fechas	Octubre 1993 – Mayo 1999
Organización o centro	Colegio alemán de Madrid
Título obtenido	Zentrale Mittelstufe Prüfung für Deutsch als Fremdsprache (ZmP)
Fechas	Septiembre 1987 – Junio 2001
Organización o centro	Lycée Français de Madrid
Título obtenido	Baccalauréat (Selectividad francesa) y Selectividad española

COMBINACIONES DE TRABAJO

Francés	Español (jurada y técnica)
Español	Francés (jurada y técnica)
Alemán	Español (técnica)

OTROS IDIOMAS

Inglés	Nivel oral y escrito alto
Italiano	Nivel oral y escrito medio-alto
Lengua de signos española	Nivel medio

CAPACIDADES TÉCNICAS

MS Office	Nivel usuario alto
Programas FTP	Nivel usuario alto
Distintos CMS (WordPress, Joomla!, etc.)	Nivel usuario alto
Internet y alojamiento web	Nivel usuario alto

CAPACIDADES ORGANIZATIVAS

Planificación y organización de eventos
Administración de presupuesto
Coordinación de traducciones